Porównanie tłumaczeń Ezechiela 40:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszedł do bramy, która zwrócona była ku wschodowi,\* \*\* a wszedł po jej siedmiu stopniach,\*\*\* i zmierzył próg bramy:\*\*\*\* jeden pręt szerokości;\*\*\*\*\* jeden zatem próg mierzył jeden pręt szerokości.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skierowaliśmy się do bramy po wschodniej stronie miasta. Wchodziło się do niej po siedmiu stopniach. Mój przewodnik zmierzył próg bramy. Był szeroki na jeden pręt. Jeden zatem próg mierzył jeden pręt szerokości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wszedł do bramy, która była *zwrócona* ku wschodowi, wszedł po schodach i zmierzył próg bramy: jeden pręt szerokości, a drugi próg *miał* jeden pręt szerokości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem wszedłszy do bramy, która była na drodze wschodniej, wstąpił po schodach jej, i wymierzył próg bramy na laskę jednę wszerz, a próg drugiej na jednę laskę wszerz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł do bramy, która patrzała ku drodze Wschodniej. I wstąpił po wschodach jej, i wymierzył próg bramy trzciną jedną szerz, to jest próg jeden trzciną jedną na szerzą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem poszedł do bramy, zwróconej ku wschodowi, i wszedłszy po stopniach, zmierzył próg bramy: jeden pręt szerokości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wszedł do bramy, która była zwrócona ku wschodowi, i wyszedłszy po jej siedmiu stopniach zmierzył próg bramy: jeden pręt wszerz; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszedł w bramę, której fasada była zwrócona w kierunku wschodnim. Wstąpił po jej stopniach i zmierzył próg bramy: jedna trzcina szerokości. Jeden próg miał jedną trzcinę szerokości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wszedł w bramę, której fasada była zwrócona na wschód. Wszedł po jej stopniach i zmierzył próg bramy: jeden pręt głębokości. Każdy próg - jeden pręt głębokości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podszedł ku bramie, która była zwrócona w kierunku wschodnim. Wszedł po schodach i zmierzył próg bramy: miał jedną trzcinę szerokości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він ввійшов в браму, що дивилася на схід, по сімох сходах, і розміряв |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wszedł do bramy zwróconej w kierunku wschodu, wszedł po jej schodach i zmierzył próg bramy – jeden pręt wszerz, i próg z drugiej strony – jeden pręt wszerz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem przyszedł do bramy zwróconej przednią stroną ku wschodowi i wszedł na górę po schodach. I zaczął mierzyć próg bramy: jedna trzcina szerokości, a drugi próg: jedną trzcina szerokości. |

1. 1) Lub: ku drodze na wschód, מָה ־ּפָנָיוּדֶרְֶך הַּקָדִי . Brama główna, przez którą chwała Boża wróciła do świątyni, por. <x>330 10:19</x>;<x>330 11:22-23</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 10:19</x>; <x>330 11:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) po jej siedmiu stopniach, za G, ἐν ἑπτὰ ἀναβαθμοῖς. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) próg bramy, אֶת־סַף הַּׁשַעַר ; wg G: przysionek bramy mierzył pręt, τὸ αιλαμ τῆς πύλης ἴσον τῷ καλάμῳ. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Miał on zatem taką samą szerokość, jak grubość muru. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) jeden zatem próg mierzył jeden pręt szerokości : brak w G, dit.? [↑](#footnote-ref-7)